

## Todo o que se precisa de saber para escrever a ciêncía em galego

Tomás Pérez Pazos\*

**Carlos GARRIDO y Carles RIERA (2011): *Manual de galego científico*, 2.<sup>a</sup> ed. Santiago de Compostela: Através, Associação Galega da Língua (AGAL); 644 páginas. ISBN: 978-84-87305-42-9.**



Para poder reseñar esta completísima segunda edición del *Manual de galego científico*<sup>1</sup> —tarea ingente dada la exhaustividad con la que el autor expone la materia—, resulta fundamental declarar primero la filosofía normativa en la que se basa, tanto en la elección de la ortografía como de las culturas destinatarias. Este comentario se debe a que la situación sociolingüística, normativa y de normalización del gallego se encuentra actualmente dividida en dos estrategias completa-

mente diferentes: en este *Manual* se toma la lengua gallega como una variante más del tronco lingüístico portugués, asumiendo posturas normativas y normalizadoras que confluyen con la lengua portuguesa de Portugal (en su mayoría, dado que se toma como referencia preferente la norma europea) y de Brasil para reintegrar al gallego a su sistema lingüístico original, pero con algunas peculiaridades ortográficas y fonéticas propias que analiza y normativiza la Associação Galega da Língua.<sup>2</sup> Esta estrategia se aleja del modelo lingüístico que se utiliza en los documentos oficiales de las administraciones, las instituciones y la legislación gallegas, en el que se considera el gallego como una entidad lingüística actualmente independiente del portugués, aunque emparentada con él, cuya ortografía está marcadamente castellanizada y que reduce la enorme utilidad del corpus documental lusobrasileño prácticamente a una mera anécdota de la que echar mano en algunos casos.

Carlos Garrido, doctor en Biología y licenciado en Traducción e Interpretación, refleja en este manual la experiencia que le otorgan los años que lleva ejerciendo como profesor de traducción científico-técnica del inglés, el alemán y el español al gallego en la Universidad de Vigo.<sup>3</sup> Es una obra de gran complejidad estructural, con una clara vocación pedagógica —como demuestran los numerosísimos ejemplos que recoge para ilustrar cada uno de los puntos tratados— y dedicada a las personas que quieren redactar textos científico-técnicos en gallego, ya sean obras originales o traducciones especializadas. Además, se le presuponen al lector conocimientos relativamente avanzados de la lengua gallega (de una de las dos normativas gallegas declaradas al principio de esta reseña o del portugués de Portugal y Brasil) y de lingüística en general. Carlos Garrido contempla y describe las múltiples interferencias que pueden darse entre el castellano y el gallego y ofrece un corpus contrastivo que permite al lector diferenciar los usos correctos del gallego en determinadas situaciones en las que esa interferencia puede ser más problemática y redactar correctamente textos científico-técnicos en gallego siguiendo unos criterios lingüísticos y técnicos estrictos.

En la parte I Garrido hace una introducción a la lengua especializada de la ciencia para abordar su habilitación en gallego-portugués: plasma las peculiaridades de las lenguas de especialidad científico-técnicas que luego darán pie a otros apartados del libro, como la «terminologización», la morfosintaxis —básicamente igual a la lengua común pero con procesos de «intensificación» de determinadas estructuras, la «reestructuración» de otras y la «rarefacción» de las menos apropiadas para la lengua especializada— y, sobre todo, las deficiencias del léxico científico gallego por su peculiar situa-

\* Traductor y revisor autónomo de biomedicina, Barcelona (España). Dirección para correspondencia: [tosimes@gmail.com](mailto:tosimes@gmail.com).

ción sociolingüística de lengua minorizada en Galicia y los problemas que plantea en la actualidad, fundamentalmente por causa de las interferencias lingüísticas antes mencionadas y las variaciones léxicas que presenta con respecto al portugués de Portugal y Brasil. Subraya también el estancamiento, la erosión y la diversificación geográfica del léxico gallego por las carencias en su estandarización y las suplencias castellanizantes que se producen en su seno. Para solucionarlo propone armonizar el léxico de la variante gallega con las variantes lusobrasileñas, con preferencia por el portugués europeo por ser más próximo.<sup>4</sup> Por supuesto, la descripción de Garrido se basa en las características, o más bien las tendencias deseables, del léxico científico: universalidad, precisión, coherencia y formalidad.

En la parte II del *Manual* el autor describe los aspectos prosódicos y ortográficos del léxico científico gallego, utilizando para ello la transcripción de helenismos al gallego-portugués, la acentuación etimológica, la acentuación determinada por la interferencia de otras lenguas y la variación acentual condicionada por factores geográficos. Además, incluye una amplia lista ilustrativa de términos gallegos que contrastan con la acentuación castellana. Finalmente, resalta ciertos aspectos característicos de la ortografía gallego-portuguesa, como las reglas de uso de los guiones en las palabras compuestas, las vocales y consonantes griegas y latinas y sus equivalentes en gallego, la utilización de los grupos consonánticos cultos y algunas irregularidades ortográficas que contrastan con la sistematización deseada en la ciencia. Los ejemplos y las notas son extremadamente abundantes en cada uno de los apartados, una tónica que se mantiene a lo largo de toda la obra.

La parte III del *Manual* está dedicada a los aspectos morfológicos del léxico científico gallego: el género y el número de muchos términos en contraste con el castellano, las diversas estrategias de creación o adaptación de neologismos, los préstamos y calcos, con especial atención a los procedentes del griego y el latín y, cómo no, también del inglés —fin para el cual se apoya en varias ocasiones en diversos artículos publicados en *Panace@*, e incluso respalda algunas de las propuestas terminológicas del *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*<sup>5</sup> de Fernando A. Navarro para aplicarlas al gallego-portugués—, así como la neología de significado y la neología de forma en sus diferentes vertientes (derivación, composición, parasíntesis, etc.). En esta sección el autor nos ofrece una lista exhaustiva de prefijos, sufijos y radicales griegos y latinos útiles para la formación de neologismos científicos. Cabe destacar la descripción que se hace de la derivación y la composición del gallego-portugués en los sistemas de nomenclatura de la química, la bioquímica, la física, la astronomía, la biología, la geología, la medicina y la farmacología. También se incide en la abreviación, la reducción, los símbolos y otros procedimientos peculiares de la neología de forma, añadiendo numerosos ejemplos específicos de aplicación.

En la parte IV de la obra se muestran los aspectos semánticos de la formación del léxico científico, con una breve reseña de las generalidades de la semántica científico-técnica y subrayando a continuación la homonimia, la sinonimia en sus

diferentes categorías (sinónimos eruditos, sinónimos entre eruditismos y términos patrimoniales y un breve comentario sobre sinónimos de la lengua general), la paronimia y la antonimia. En los apartados finales hallamos una lista con abundantes dudas e interferencias lexicosemánticas del gallego-portugués científico-técnico en contraste con el castellano, por orden alfabético y con definiciones precisas, una herramienta valiosísima para depurar la escritura en gallego-portugués.

Esta última y quinta parte del texto, un añadido a esta segunda edición, acaba siendo la más amplia del documento: el autor detalla la morfosintaxis del gallego científico de acuerdo con los problemas resaltados también para el léxico en la introducción de la primera parte del *Manual*: la variación sin estandarización, la substitución castellanizante, la erosión de las estructuras sintácticas propias de la lengua gallega y el estancamiento y las suplencias castellanizantes. El análisis de la morfosintaxis de la lengua científico-técnica de Garrido se basa en el modelo propuesto por Gerbert en 1970<sup>6</sup> y sigue el orden indicado por Sager, Dungworth y McDonald en su estudio de la morfosintaxis del inglés científico-técnico.<sup>7</sup> Este último bloque temático pormenoriza los tipos de oraciones (interrogativas, imperativas y declarativas) y la frecuencia de uso de cada uno de ellos en los diferentes textos científico-técnicos para después continuar con los verbos conectivos, los sintagmas nominales, el uso característico del artículo y de los pronombres personales y cuantificadores en gallego-portugués, las cláusulas de relativo y otros aspectos morfosintácticos, de los cuales debemos destacar la colocación de los pronombres átonos —divergente con respecto al castellano en muchos usos—, los dativos y los pronombres ordinales y cuantificadores y también la expresión de las relaciones de causa y efecto. Luego relata con rigurosa sistematicidad los mecanismos de cohesión textual pertinentes para la ciencia escrita en gallego y los aspectos relativos al sistema verbal del gallego científico (tanto las formas verbales finitas como las infinitas), una explicación de la que se hace imprescindible destacar los usos verbales exclusivos de esta lengua —el infinitivo conjugado y el futuro de subjuntivo—, los usos pronominales de los verbos y la voz pasiva (cuya variante perifrástica se utiliza en mucha mayor medida que en castellano) y una lección sobre la utilización del infinitivo, el gerundio y el participio —las formas verbales infinitas— y las diferentes perífrasis verbales utilizadas en los textos científico-técnicos gallego-portugueses. El autor termina explicitando las estrategias de tematización, focalización y topicalización en gallego-portugués y describiendo las estructuras morfosintácticas menos frecuentes en la lengua científico-técnica.

Pero no es este el final del amplísimo estudio que Carlos Garrido hace de la lengua gallega en su realización científico-técnica, fruto de muchos años de trabajo, sino que al final del libro nos regala cinco anexos que no pueden faltar en un manual con este propósito: el primero, sobre el alfabeto griego y el léxico científico, con un foco especial en la utilización de los caracteres griegos como símbolos; el segundo, sobre la lectura de los números y las expresiones cuantitativas que se utilizan en gallego; un tercero donde describe los símbolos matemáticos y su lectura en alemán, inglés y gallego-

portugués; un cuarto anexo donde se detallan las magnitudes y unidades del SIU y sus nombres, y el quinto y último, en el que podemos consultar la tabla periódica de los elementos químicos en gallego-portugués. Tampoco podemos omitir que en las páginas finales se pueden consultar los términos que el autor utiliza en los abundantísimos ejemplos y los diversos apartados del texto, los afijos, prefijos y sufijos mencionados y los radicales griegos y latinos utilizados en la composición de términos científico-técnicos: un índice remisivo que contiene nada más y nada menos que 101 páginas a tres columnas con los términos de todas las especialidades científico-técnicas que el autor plasma en la obra.

En resumen, este *Manual de galego científico* constituye una guía de obligada utilización para escribir textos científicos en gallego con corrección, que además no se deja ni un solo punto en el tintero y cuya lectura se ve facilitada por la gran abundancia de aclaraciones que contiene. Asimismo es una referencia única en su género por el grado de precisión y rigor que Carlos Garrido aplica y sirve también para conocer los aspectos más característicos y generales del gallego, tanto oral como escrito —por raro que pueda parecer si nos fiamos de la vocación inicialmente especializada de esta obra—, y para contrastar los usos erróneos procedentes de las interferencias lingüísticas con el castellano. Como bien dice su autor, no solo está dirigido a las personas que redactan textos en gallego-portugués, sino también a las que utilizan la normativa del gallego que sigue los preceptos de la Xunta de Galicia y diversas instituciones oficiales. Si hay que ponerle una pega, destacaríamos quizás que la extensión del texto y su estructuración, en conjunción con la ausencia de referencias intratextuales paginadas, dificultan en algunos momentos la recapitulación o la consulta rápida de determinados apartados o dudas que puedan surgir durante su lectura.

Como colofón, cabría mencionar que no solo sirve para aprender y reforzar los conocimientos del gallego-portugués científico-técnico sino que, gracias a su vocación didáctica

y al amplio corpus comparativo que brinda a los lectores, puede ser útil también para el público portugués o brasileño a la hora de acercarse a la variante gallega del portugués que se utiliza actualmente en la zona que vio nacer nuestra lengua común y conocer los rasgos diferenciales que esta presenta con respecto al idioma español, especialmente de la península ibérica.

### Notas

1. Garrido hace constar que este manual parte de la síntesis y adaptación de dos obras de Carles Riera, el *Manual de català científic* (1992) y el *Curs de lèxic científic* (1998).
2. Véase <[www.agal-gz.org/corporativo/media/docsCL/ATUALIZACOM.CL-AGAL.pdf](http://www.agal-gz.org/corporativo/media/docsCL/ATUALIZACOM.CL-AGAL.pdf)>.
3. No puedo dejar de mencionar que el autor de esta reseña fue alumno en varios cursos de la carrera de Traducción e Interpretación de Carlos Garrido, quien le reenseñó a hablar y escribir en gallego, le educó en el amor por la lengua propia y ejerció de mentor en el proyecto de fin de carrera que inspiró al firmante de este documento a elegir la traducción médica como profesión. *Com esta humilde achega a Panace@ o autor quer agradecer a Carlos Garrido o seu apoio e inspiración.*
4. Hay que añadir también que en este manual se ha seguido el acuerdo ortográfico del portugués —en el que participó una comisión de la Academia Galega da Língua Portuguesa— adaptado a la variante gallega según las normas de la AGAL, que se pueden consultar en la primera nota al pie de este documento.
5. Navarro, F. A. (2005): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, 2.ª ed. Madrid: McGraw-Hill-Interamericana.
6. Gerbert, M. (1970): *Besonderheiten der Syntax in der technischen Fachsprache des Englischen*. Linguistische Studien. Halle an der Saale: Max Niemeyer.
7. Sager, J. C., Dungworth, D., y McDonald; P. F. (1980): *English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

